

ОТЗЫВ

на диссертацию Сайфитдиновой Муниры Рахматовны по теме «Стилистическое функционирование фразеологических средств в художественных произведениях (на материале таджикского и английского языков)», представленную на соискание ученой степени доктора(PhD) по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Сопоставительное исследование таджикского и английского языков в настоящее время представляет особый интерес в плане раскрытия процессов и закономерностей, систематизации специфических явлений в рассматриваемых языках.

Сопоставительно-типологическое исследование языков, в том числе и разноструктурных, на современном этапе развития компаративистики получает все большую популярность, расширяя и углубляя сферу своего охвата проблемами и аспектами, ставшими наиболее актуальными на сегодняшний день. Достаточно популярными в этом плане с самого начала становления сопоставительной типологии стали различные аспекты исследования, связанной с изучением фразеологии разноструктурных языков. Особую значимость это имеет для сопоставительно-типологического исследования функционального и стилистического аспекта функционирования фразеологических единиц в художественных произведениях. В этом аспекте диссертация М. Р. Сайфитдиновой является закономерным следствием востребованного нынешним этапом развития сопоставительной типологии разноструктурных языков исследования – всестороннего описания функционально-стилистических особенностей фразеологических единиц в рассматриваемых языках. Выбор в качестве языка – основы для проведения данного исследования английского, как отмечает диссертант, обусловлен большей степенью изученности фразеологических единиц в функциональном по сравнению с таджикским языком и более четко очерченным характером исследуемого феномена в английском языке (дисс., с. 3)

Цель диссертационной работы определяется как сравнительно-сопоставительное исследование структурно-семантических способов и приёмов стилистического функционирования фразеологических средств в функциональном аспекте в таджикском и английском языках. В соответствии с поставленной целью определяются задачи, направленные на определение специфических особенностей, иерархических отношений, выявление сходств и различий семантических приёмов в процессе трансформации фразеологических единиц и др.

Реализация поставленных задач диссертации удалась благодаря применению современных методов лингвистического анализа, в частности дистрибутивного и статистического, а также метода моделирования. При помощи последнего метода автору удалось не только рассмотреть собранный материал с позиции системы каждого исследуемого языка, а также установить наиболее употребительные в рассматриваемых языках структурные и семантические приёмы и модели.

Приобретенный в данном исследовании опыт комплексного исследования может быть применен при проведении функционально-семантической характеристики фразеологических единиц, при этом было значительно расширено представление об отличительных признаках трансформированных фразеологических единиц в художественных произведениях в сопоставляемых языках, в чем и заключается теоретическая значимость диссертации.

Прикладное её значение состоит в том, что характеристика стилистического функционирования фразеологических единиц может глубже раскрыть сущность фразеологизмов как одного из главных способов передачи образности и живости контекста. Результаты исследования могут быть использованы в педагогической практике обучения английскому языку в системе образования Республики Таджикистан.

Структуру диссертационного исследования, выдержанную в соответствии с установившимися традициями, составляют введение, три

главы, заключение, библиография, список источников иллюстративного материала.

Четкое «Введение» определяет цели и задачи диссертационной работы, её актуальность, теоретическую и практическую значимость. В нём формулируются основные положения, выносимые на защиту, указываются источники анализируемого материала и раскрываются методы его интерпретирования.

Первая глава под названием «Теоретические основы функционирования лексико-фразеологических средств в художественных текстах в таджикском и английском языках» состоит из четырех параграфов.

В первом параграфе первой главы «Употребление лексических средств в системе стилистических приёмов» содержится анализ функционально-семантической классификации стилистических приёмов таджикского и английского языков и структурно-семантические особенности таких стилистических приёмов как метафора и сравнения.

Как полагает диссертант, при анализе стилистических приёмов метафоры и сравнения, необходимо учитывать не только семантику, но и их функциональную нагрузку. В соответствии с выполняемой ими функцией стилистические приёмы могут быть простой или развёрнутой, гиперболической, языковой или окказиональной. Окказиональные стилистические приёмы являются результатом работы писателей. Диссертант отмечает, что языковая метафора свободно вступает в семантические связи в разговорной речи, в то время как художественная метафора имеет свою лексическую самостоятельность и непосредственно связана с контекстом (дисс., стр, 22).

Так же диссертант анализирует структурные и стилистические особенности сравнения, выделяя следующие виды сравнения: гиперболическое, имплицитное и эксплицитное. Все выделенные разновидности приёмов подкреплены примерами из художественных произведений.

Согласно суждению диссертанта, метафора имплицитное явления, в то время как сравнения имплицитно-эксплицитное. Диссертант приводит различные примеры из художественных произведений.

Второй параграф главы содержит анализ основных причин, функций, признаков, а также теоретический обзор взглядов учёных о функционировании фразеологических единиц.

Исходя из теоретического анализа диссертант приходит к выводу, что современные исследования привели учёных-языковедов к выводу, что природа фразеологических единиц, как и язык, а в целом подвержена изменениям, т.е. находится в постоянном развитии. Соответственно, фразеологический фонд языка находится в постоянном развитии и обогащается как в количественном, так и в качественном плане. Одним из источников пополнения фразеологического фонда языка являются художественные произведения. Под пером писателей устойчивые единицы подвергаются разным изменениям структурного и семантического характера (дисс., стр.27).

Остальные параграфы данной главы посвящены классификации и приёмам трансформации фразеологических единиц. На основе иллюстративного материала таджикского и английского языков диссертант классифицирует приёмы трансформации фразеологических единиц на основные и дополнительные (дисс., стр.36).

Вторую главу «Стилистическое использование фразеологических единиц в художественных произведениях» составляют четыре параграфа. В данной главе диссертант отмечает, что основной формой стилистического функционирования фразеологических средств в тексте художественного произведения является: структурно-семантическая трансформация. Основными приёмами структурно-семантической модификации фразеологических единиц являются замена компонентного состава, расширение компонентного состава, контаминация, агглютинация, эллипсис, авторские афоризмы, образованные на базе фразеологических единиц.

В ходе проведенного исследования было определено, что при модификации фразеологизмов приёмом замены компонентного состава может измениться только структура узуальной единицы, что приводит к конкретизации или обобщённости значения. В тексте художественного произведения английских и таджикских авторов выделено два вида приёма замены компонентного состава: замену стилистическую и замену фразообразования: *we're all as ready as you are to go to prison if there's any good to be got by it, but it is childish to run into danger for nothing* [Gadfly, 103]. = *Агар ба ҳабсхона рафта хобидан ягон фоудае дошта бошад, ҳамаи мо низ монанди шумо ба ин тайёр ҳастем. Аммо бе ҳеч нафъ худро ба хавфу хатар андохтан кори бачагона аст* [Гурмагас, 89].

Далее в следующем параграфе были определено, что в процессе трансформации фразеологических единиц в тексте художественного произведения таджикских авторов мы выделяем приём отфразеологической деривации - агглютинацию. Если другие приёмы трансформации фразеологических единиц служат для фразообразования, то приём агглютинации при модификации служит для появления новых окказиональных слов.

В последней третьей главе, так же состоящей из двух параграфов, рассматриваются структурные и семантические модели стилистических приёмов метафоры и сравнения. В первом параграфе были рассмотрены основные семантические модели: «*жизнь - природа*», «*человек - животное*», «*человек - насекомое*», «*человек - птица*», а также приведены структурные модели, эквивалентные английским: 1. *like (as) + N.*, 2. *as+adj+as+N.*, 3. *like + ситуация*.

В таджикском языке диссертант выделяет следующие структурные модели: 1. *мисли+ N, чун + N, N+барин*; 2. *мисли + N + adj, чу + N+adj*; 3. *гӯё + ситуация, чун+ ситуация, чунонки+ ситуация*.

В описании приводимых моделей со всей отчётливостью проявился комплексный подход к исследованию семантической организации и

функциональной нагрузке фразеологических единиц в английском и таджикском языках.

В заключении подводятся основные итоги осуществленного исследования, делаются выводы и обобщения.


В целом диссертационное исследование Сайфитдиновой М.Р. написано на должном научном уровне и изложено доступным научным стилем. Изложение фактов и научных обоснований указывает на достаточно высокий уровень профессионализма автора и освоение ею основополагающих и фундаментальных теоретических работ, связанных с темой диссертации.

Вместе с тем, в диссертации были отмечены некоторые неточности, учет которых, на наш взгляд, сможет помочь дальнейшей исследовательской работе диссертанта. Ниже излагаются основные из них:

1. Диссертация несколько перегружена многочисленными примерами, количество которых можно было сократить без ущерба для качества работы.
2. Рассуждения автора диссертации о структурно-семантическом приёме «эллипсис», к сожалению, не были подкреплены богатым иллюстративным материалом.
3. В качестве иллюстративного материала следовало также использовать больше примеров из произведений современных писателей.
4. Диссертант приводит примеры из фразеологического словаря А. В. Кунина (Кунин стр. 37, 42, 60 и др.), но не приводит страницы цитирования.
5. В списке использованной литературы словари включены в раздел научной литературы. Следует включить словари в раздел «Словари».
6. Диссертанту следует использовать такие крупные лексикографические словари как Мамадназарова А., Чамшедова П., в которых имеется достаточно большое количество фразеологических единиц.

Однако указанные замечания ни в коей мере не снижают значимости выполненной работы. Автор проделал большую работу по исследованию в сопоставительном плане семантических и стилистических особенностей функционирования фразеологических единиц двух разноструктурных языков. Выводы, сделанные автором, представляют определенный интерес для филологической науки, их также можно успешно использовать при обучении таджикскому и английскому языкам, а также в целях дальнейшей разработки и совершенствования теории сопоставительно-типологического исследования, лексико-семантического и структурно-грамматического строя языков, в частности таджикского и английского языков.

Диссертация Сайфитдиновой Муниры Рахматовны на тему «Стилистическое функционирование фразеологических средств в художественных произведениях (на материале таджикского и английского языков)», представляет собой законченное исследование, она вполне соответствует требованиям ВАК Республики Таджикистан, предъявляемым к докторским диссертациям, а её автор заслуживает присуждения ей искомой учёной степени доктора (PhD) по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

• **Кандидат филологических наук,
старший преподаватель
кафедры иностранных языков
Политехнического института таджикского
технического университета
имени академика М. С. Осими**  **Ахмедова Нусрат Кадыровна**

Подпись кандидата филологических наук
Ахмедовой Н. К. заверяю

Начальник ОК

735700, г. Худжанд ул. Ленина, 226

Тел/факс: 927300300

Email: nusratkhon1959@mail.ru



Якубова М. А.